

TRANSLATION OF TEXTS IN THE FIELD OF ROAD CONSTRUCTION

*Anora Madrimova**Master student of SamSIFL*

Annotation: This article explores the specialized domain of translating texts related to road construction. It highlights the unique linguistic and technical challenges that translators face when working with terminology, materials, and methodologies specific to this field. The paper also examines the importance of accuracy in the translation of road construction documents, as misunderstandings or errors can have significant safety and structural implications.

Key words: technical translation, road construction terminology, specialized glossaries, linguistic accuracy.

Technical translation has been widely discussed in translation studies. According to Newmark (1988), technical translation demands a high degree of precision to maintain the functionality of terms within a specific field. Other researchers, such as Baker (1992), emphasize the need for terminology management, especially when translating specialized vocabulary. While there is considerable research on general technical translation, literature on translating civil engineering or road construction terms into Central Asian languages, particularly Uzbek, is limited.

The global nature of the construction industry, especially in large infrastructure projects such as road construction, often involves international collaboration. Communication between different stakeholders—engineers, contractors, project managers, and governmental agencies—requires accurate translation of technical and legal documents. Inaccurate translations can lead to misunderstandings, project delays, safety risks, and compliance issues. This paper examines the challenges and best practices in translating texts in the field of road construction, focusing on the use of specialized terminology, technical expertise, and translation technologies to ensure precision and clarity.

To explore the intricacies of translating road construction texts, this study reviews existing literature on technical translation, examines the translation process in road construction projects, and interviews experienced translators working in this sector. The study also looks at how various translation technologies such as Computer-Assisted Translation (CAT) tools and Translation Memory Systems (TMS) are applied. In particular, the study focuses on how these tools support the translation of documents with industry-specific terminology, safety regulations, legal standards, and project specifications.

Challenges in Translating Road Construction Texts

According to Byrne, "Technical translation has traditionally been regarded as the poor cousin of real translation "(1,P.P.2)Therefore,to ensure accurate and effective translation some challenges and strategies should be examined clearly .It is also vital in the field of civil engineering and road construction, as it facilitates clear communication among engineers, contractors, and other stakeholders. However, translating these terms into other languages—especially those with limited terminological resources in the field—can be challenging. In the context of Uzbek, a language with distinct grammatical and lexical structures, there is a need to establish standardized translations that preserve both meaning and technical accuracy.

The research identified several key challenges in translating road construction texts:

1. **Technical Complexity:** According to Byrne ,(2006) the works that has been done in technical translation has largely been restricted to terminological and technical issues.To solve them translators need to understand engineering principles and construction methods to accurately convey the meaning of road construction texts. For example, technical terms like “aggregate,” “grading,” or “bitumen” do not always have direct equivalents in the target language, requiring careful adaptation.**When translating road construction texts, it's crucial to understand the context and nuances of specific terms. Here are a few examples:**

1. Aggregate

In English, "aggregate" refers to a mixture of substances used in concrete or asphalt. In some languages, there may not be a single term that encapsulates this meaning. The translator must choose words that convey the concept accurately, such as "aggregate materials"and its translation, yig'ma materiallar'in Uzbek

2. Grading

"Grading" pertains to the process of leveling and sloping the soil to create a suitable foundation. A direct equivalent might not exist in all languages, also in Uzbek language necessitating a description of the process, such as ,sifatga ko'ra ajratish'" to ensure the meaning is clear.

For example:The grading process ensures the road's stability.

Grading (sifatga kora ajratish) jarayoni yo'lning barqarorligini taminlaydi.

3. Bitumen

While "bitumen" is the term used in English for a viscous, black material used in paving, some languages may use different terms depending on regional vernaculars. In Uzbek it might be referred to as "bitum," but the translator must confirm its usage in context, as variations can exist. In each of these cases, translators must not only translate words but also convey the proper technical

meaning and context, ensuring that all involved parties understand the specifications correctly.

As an example the sentence: **Bitumen is commonly used in the construction of roads.** can be translated into uzbek like :**Bitum yo'llarni qurishda keng qo'llaniladi.**

2. **Terminological Variability:** Terminology varies between regions and languages, even for the same construction concept. For instance, the term “pavement” refers to the road surface in British English but to a sidewalk in American English, a distinction that must be recognized in translation.

Budin (2001) advocates for using terminology management systems (TMS) and standardized terminology databases to reduce variability. These tools allow translators and technical writers to select terms that are pre-approved and context-specific, enhancing consistency in multilingual documents.

3. **Document Diversity:** Different types of documents—technical, legal, environmental—each require specific approaches to translation. Legal documents require careful attention to phrasing and legal standards, while technical documents demand accuracy in measurements and specifications.

1. Technical Documents:

- **Example: User Manuals**

- **Approach:** Translators must ensure accuracy in measurements, terminology, and user instructions. For instance, when translating a user manual for a piece of software, the translator must maintain the integrity of technical terms and ensure that troubleshooting steps remain clear and accurate.

2. Legal Documents:

- **Example: Contracts**

- **Approach:** Precision in phrasing is crucial. Legal translators must be aware of specific legal terminologies and standards in both the source and target languages. For instance, translating a property lease agreement involves not just translating the text but also understanding property laws relevant to the parties involved.

3. Environmental Documents:

- **Example: Environmental Impact Assessments (EIAs)**

- **Approach:** These documents require knowledge of environmental regulations and terminologies. Translators must accurately convey the assessment of potential environmental impacts in both languages. For instance, when translating an EIA for a construction project, specific phrases regarding pollution levels and biodiversity must be precise and comply with local environmental laws.

Each type of document demands a specialized approach, considering the target audience, industry standards, and legal implications, ensuring clarity and accuracy across languages.

4.Contextual Adaptation

Contextual adaptation considers local practices and materials, adapting terms to fit the technical and cultural context. For example, local Uzbek road construction may not use all materials or processes found in English-language sources. Translators must therefore be cautious not to introduce terms without considering their relevance.

Example: The term “shoulder” in English refers to the edge of the road, which might be rendered in Uzbek as yo'l yoni to denote its specific location without introducing ambiguity.

Regulatory Compliance: Road construction projects must comply with national and international standards, which vary by country. Translators must stay updated on regulatory changes to ensure that translated texts meet local legal and safety requirements.

Role of Technology in Supporting Translation

- **CAT Tools:** Cronin, an expert on translation and technology, sees CAT tools as a bridge between the translator and technology. He describes CAT tools as beneficial for "enabling translators to engage with larger, more complex texts" and as enhancing productivity in high-demand fields, such as technical and business translation. Cronin also warns that the mechanization of translation can sometimes limit cultural nuance and sensitivity (Cronin, 2013).

- **Translation Memory Systems (TMS):** TMS store previously translated content for reuse in future projects, which is particularly valuable in road construction, where standardized phrases and terminologies recur in multiple documents.

Impact of Modern Translation Tools

The study found that while CAT tools and TMS significantly enhance translation efficiency and consistency, they cannot fully replace human expertise. For example, machine translation systems often fail to grasp the context or multiple meanings of construction terms, such as “grade,” which could refer to a slope or the quality of materials. Human translators, especially those with technical expertise, remain essential to ensuring translation accuracy.

Discussion

Linguistic and Technical Expertise

The study reaffirms the importance of technical expertise alongside linguistic proficiency in translating road construction documents. Translators must not only be fluent in the source and target languages but also understand the specific construction

processes and materials involved in road building. This requirement highlights the need for specialized training in both construction and translation for professionals working in this field.

Best Practices in Translation

The research identified several best practices for achieving high-quality translations in road construction:

- **Collaboration with Subject Matter Experts (SMEs):** Working with engineers and project managers can help clarify technical ambiguities and ensure accurate terminology use.
- **Consistent Use of Glossaries:** Developing and maintaining glossaries of construction-specific terms for each language pair ensures consistency across documents and projects.
- **Thorough Review Processes:** Road construction projects often involve high stakes, so all translated documents should undergo multiple stages of proofreading and review to catch any potential errors.

Limitations of Machine Translation. While technology has improved the speed and consistency of translations, the study found that machine translation systems often struggle with the nuanced and context-specific terminology required in road construction. Therefore, human intervention remains critical, particularly for technical, legal, and regulatory texts.

Translation education is an important academic field in today's globalized world, facilitating crosscultural communication and understanding (Pym, 2023). It serves as a bridge between languages and cultures, enabling the exchange of ideas, knowledge, and values. Translating texts in the field of road construction is a complex and specialized task that requires both linguistic expertise and technical knowledge. The study highlights the challenges of working with specialized terminology, regional differences in construction language, and the diverse types of documents involved in road construction projects. While CAT tools and TMS are useful for maintaining consistency and efficiency, human translators with subject matter expertise are essential for ensuring accuracy and compliance with local regulations. By adopting best practices, collaborating with SMEs, and utilizing translation technologies, translators can effectively meet the growing demand for high-quality technical translations in the road construction industry.

REFERENCES

1. Byrne, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer.
2. Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.

3. Cronin, M. (2013). *Translation in the Digital Age*. London: Routledge
4. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
5. Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories*. Routledge.
6. Wright, S. E., & Budin, G. (2001). *The Handbook of Terminology*
7. Салиева, З., Кулдошев, У., Бакиев, Ф. и Абдурасулов, Б. 2024. Развитие переводоведения в Узбекистане: история, сегодня, перспектива. *Зарубежная лингвистика и лингводидактика*. 2, 3 (май 2024), 361–366. DOI:<https://doi.org/10.47689/2181-3701-vol2-iss3-pp361-366>.
8. Salieva Zarrina, Kuldoshov Uktam, Bakiev Fakhriddin, & Abdirasulov Bakhodir. (2024). Bridging Gaps in Translation Studies: Implementing European Union Standards in Uzbekistan. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 7(6), 39–46. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2024.7.6.6>